

Круглый стол СЛОВО В ЯЗЫКЕ И РЕЧИ

П. А. Богушевич

ОЙКОНИМЫ, ХОРОНИМЫ И КРАТОНИМЫ В СОСТАВЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ РУССКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Цель исследования – установить степень фразеологической активности ойконимов, кратонимов и хоронимов в русском и немецком языках.

Методом сплошной выборки из ряда лексикографических источников были получены корпуса фразеологических единиц, в состав которых входят ойконимы (названия населенных пунктов), кратонимы (наименования стран) и хоронимы (наименования административных единиц). Корпус русского языка составил 60 ФЕ, немецкого языка – 32 ФЕ.

В корпусе русских фразеологизмов обнаружены 23 ойконима (*Астрахань, Барнаул, Вавилон (вавилонский), Валдай (валдайский), Иерусалим, Калуга, Караганда, Киев, Кострома, Ленинград, Магадан, Москва, Марафон (марафонский), Нарым, Париж, Полтава, Рим, Ростов, Смоленск (смоленский), Рязань, Содом, Тамбов (тамбовский), Тула*); 3 кратонима (*Америка, Россия, Русь*) и 6 хоронимов (*Кавказ, Камчатка, Колыма, Крым, Сахалин, Сибирь*).

В немецком языке круг ойконимов представлен 11 лексемами: *Rom, Athen, Babylon, Basel, Damaskus, Kassel, Madrid, Nürnberg, Peking, Warschau, Waterloo*; кратонимы – 10 наименованиями: *Spanien, England, China, Polen, Ägypten, Dänemark, Frankreich, Holland, Indien, Schweden*; хоронимы – 2 лексемами: *Böhmen, Kanossa*.

Рассматриваемые наименования проявляют разную степень фразеологической активности: наиболее представленным во фразеологическом фонде русского языка оказалась лексема *Москва* с очень высокой степенью ФА (23 ФЕ (34.33%)): *Кисло – аж Москву видать; В Москве всё купишь, кроме отца с матерью; В Москву – разгонять тоску* и др. Высокую степень ФА (5 ФЕ (7.46%)) имеет наименование *Крым*. Средняя степень активности – у лексем *Калуга, Киев, Русь, Сахалин, Содом* (по 2 ФЕ (2.99 %)) и *Колыма, Нарым* (по 3 ФЕ (4.49 %)): *Без жены дом – Содом; Нарым – не Крым*. Остальные наименования проявляют низкую степень ФА, поскольку отмечены только в 1 ФЕ (1.49%), например: *Париж стоит мессы, Америку не откроет, И в Иерусалиме собаки есть*.

Среди немецких ойконимов, кратонимов и хоронимов также преобладают лексические единицы с низкой ФА (73.91%). Около 17% немецких наименований имеют среднюю степень ФА (*Englisch, China, Polen (polnische), Ägypten (ägyptische)* – по 3 ФЕ). Высокую степень ФА (8.7%) проявили два наименования – *Rom, Spanien*, например: *In Rom gewesen sein*

und den Papst nicht gesehen haben – побывать в Риме и не увидеть папу римского, ***Rom** ist [auch] nicht an einem Tag erbaut worden* – Рим [тоже] не за один день строился, *Zustände wie im alten **Rom*** – условия, как в Древнем Риме, *Alle/viele Wege führen nach **Rom*** – все/ многие пути ведут в Рим.